

**УДК 81'373**  
**UDC 81'373**

**Аламшоев Шервоншо Мукбилшоевич**  
**Институт лингвистических исследований**  
**Санкт-Петербург, Российская Федерация**  
**Shervonsho M. Alamshoev**  
**Institute for Linguistic Studies**  
**Russian Academy of Sciences**  
**St. Petersburg, Russian Federation**  
e-mail: sh.alamshoev@mail.ru

**АДВЕРБИАЛЬНЫЕ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИЕ ЕДИНИЦЫ**  
**В ШУГНАНСКОМ ЯЗЫКЕ**  
**ADVERBIAL PHRASEOLOGICAL UNITS**  
**IN THE SHUGNI LANGUAGE**

**Аннотация**

Шугнанский язык довольно редко выступал объектом лингвистического анализа. На данном языке говорят 140–150 тыс. человек, проживающих на территории Таджикистана и Афганистана. До 1931 года язык не имел письменной формы, затем, в процессе её становления на территории Таджикистана в разные периоды использовались латинский алфавит и кириллица.

Хотя имеются научные работы, посвящённые лексике народной медицины шугнанского языка, предметно-бытовой лексике шугнано-рушанской группы памирских языков, шугнанскому глаголу, а также некоторым отдельным лексическим единицам шугнанского языка, изучение лексического уровня данного языка далеко от завершения. В настоящей статье впервые анализируются адвербиальные фразеологические единицы шугнанского языка (далее – АФЕ). АФЕ в шугнанском языке могут обозначать образ действия и меру действия. Они, в основном, имеют описательную семантику. Большинство из них образуются с помощью лексических слов *rang*, *dawl*, *bast*, *muqum*, *tulu*, *jinow*, *rangtir* и *arang*. Все они, кроме *rang*, присоединяются только к существительным, тогда как *rang* может присоединяться и к прилагательным. В основе формирования АФЕ шугнанского языка лежит сходство с предметами, объектами, животным, насекомыми, юмористическими и мифологическими персонажами. В результате проведённого исследования удалось выделить 7 типов АФЕ: сравнения, меры, степени, причины, цели и относительные АФЕ.

**Abstract**

The Shughni language has relatively rarely been the focus of linguistic studies. It is spoken by some 140–150 thousand residents of Tajikistan and Afghanistan. Until 1931 it had no written form of its own. Then while it was developing on the territory of Tajikistan, Latin and Cyrillic alphabets were used in different time periods.

Although there are studies of Native healers medical terms, lexical units of everyday life of the Shughni-Rushani Pamir languages, Shughni verbs, and some other particular lexical units, the research of the Shughni language lexical level is far from being complete. The current

paper pioneers in discussing adverbial phraseological units of the Shughni language (hereinafter APhU). APhU might denote a mode of action and measure of actions in the Shughni language. They are characterized by descriptive semantic nature. The majority of APhU are formed by lexical words like, rang, dawl, bast, muqum, tulu, jinow, rangtir and arang. All of them except for rang are joint only with nouns while rang might be joint with adjectives. The basis for APhU forming in the Shughni language is similarity to certain objects, animals, insects, humorous and mythological characters. According to the results of this study, 7 types of APhU are singled out: APhU of comparison, measure, degree, place, reason, purpose, and relative APhU.

**Ключевые слова:** адвербиальные фразеологические единицы (АФЕ), шугнанский язык, идиомы, семантическая структура фразеологизмов, компаративные слова.

**Keywords:** adverbial phraseological units (AFU), the Shugni language, idioms, semantic structure of phraseological units, comparative words.

## 1. Введение

Прежде всего следует отметить, что шугнанский язык довольно редко выступал объектом лингвистического анализа – информации о нём немного. Поэтому представляется необходимым дать краткую справку об этом языке. Шугнанский язык относится к восточно-иранской подгруппе группы иранских языков, принадлежащей к индоиранской ветви индоевропейской семьи языков. Шугнанский язык распространён в трёх районах Горно-Бадахшанской Автономной области Таджикистана – Шугнанском, Рушанском и Рошткалинском, представлен там тремя диалектами (орошорский, рушанский, баджувский) и тремя говорами (бартангский, хуфский, шохдаринский) и является языком общения [Е-Транс]. Согласно переписи населения 2000 года, на шугнанском языке разговаривают приблизительно 150000 человек (30000 в афганском Бадахшане; 87000 в таджикском Бадахшане; 27700 в Хороге, где живут все представители памирских народностей, которые общаются между собой на шугнанском языке как на родном или говорят на двух или нескольких бесписьменных языках; 24300 в Рошкалинском районе; 35900 в Шугнанском районе)<sup>1</sup>. По другим данным только в Таджикистане говорят на шугнанском языке около 86900 человек<sup>2</sup>.

---

<sup>1</sup> По данным всеобщей переписи населения 2000 года.

<sup>2</sup> По данным переписи населения Республики Таджикистан 2010 г., 2012 г. Эта статистика довольно приблизительная по двум причинам: во-первых, прошло несколько лет после переписи, в течение которых ситуация могла измениться; во-вторых, на шугнанском языке говорят в других районах республики и в городе Душанбе, что не вошло в список, и наоборот, шугнанцы которые живут в Душанбе и в других странах (Россия, Казахстан, Киргизстан и др.) уже не говорят на шугнанском языке. Кроме того, в Афганском Бадахшане переписи населения не приводилось, соответственно, эти цифры не включены в статистику.

Появление письменности на основе латиницы датируется 1931 годом, затем следует бесписьменный период (1938–1980 года), а после 1980-х годов в ограниченном объёме используется кириллица. На данном языке также говорят в Афганистане, где письменная форма на (арабской основе) была разработана в 2000-х годах [Додихудоева, 2005, с. 30–37].

Первое описание шугнанского языка принадлежит англичанину Р. Б. Шо и датируется 1877 годом [Shaw, 1877] (этим, собственно, и ограничиваются исследования данного языка, предпринятые учёными дальнего зарубежья). В нём даётся краткая справка о языковой ситуации на территории распространения языка, затрагиваются некоторые фонетические моменты, описываются парадигмы частей речи (существительных, местоимений, глаголов), приводятся оригинальный текст одной шугнанской притчи и её английский перевод, а также краткий перечень используемых в данном языке (Р. Б. Шо в своей статье называет его диалектом) лексических единиц. Упоминаются также некоторые особенности исчезнувшего барвазского диалекта шугнанского языка, однако серьёзных исследований данного диалекта не проводилось. Позднее памирскими языками занимались исследователи Ленинградской (В. С. Соколов, М. Н. Боголюбов, А. З. Розенфельд, А. Л. Грюнберг) и Московской (В. С. Расторгуева, Т. Н. Пахалина, Д. И. Эдельман и др.) школ.

Анализ имеющейся информации показывает, что лексические единицы в шугнанском языке исследованы недостаточно. В частности, написаны научные работы, посвящённые лексике народной медицины шугнанского языка [Абдулхамидова, 2006], предметно-бытовой лексике шугнано-рушанской группы памирских языков [Некушоева, 2010], шугнанскому глаголу [Додыхудоева, 1982, 1988], а также некоторым отдельным лексическим единицам [Додыхудоева, 2015].

Лексическая и семантическая структура и свойства адвербиальных фразеологических единиц данного языка остаются совершенно не изученными. Фразеологические единицы шугнанского языка отличаются друг от друга по структуре, строению, и семантике и нуждаются в серьёзном лингвистическом анализе. Выполнить такой анализ весьма непросто ввиду, как уже упоминалось, отсутствия научной лингвистической литературы, описывающей данный аспект лексики языка. В связи с этим, единственным базисом для настоящего исследования оказались научные работы по адвербиальным фразеологизмам в персидском, русском и английском, немецком французском и таджикском языках, теоретический анализ которых позволил определиться с методом исследования.

В своей работе лингвист А. В. Кунин [Кунин, 1996, с. 279–299], предложил методы фразеологического анализа, в которых учитывается специфика по отношению к разным частям речи, и разработал семантико-грамматическую методику анализа фразеологизмов в английском языке. Х. Маджидов [Маджидов, 1982] теоретически разработал грамматические характеристики фразеологизмов в таджикско-персидском языке. А. И. Молотков отмечал, что АФЕ «объединены общим значением или качественной характеристикой действия, или степени качественной характеристики

лица или предмета, в сочетании со словами в речи они могут употребляться в синтаксической функции различных обстоятельств» [Молотков, 1977, с. 140]. Другие учёные придерживаются аналогичного мнения относительно адвербиальных фразеологизмов и в других языках [Назарян, 1987; Шанский, 1996; Баранов, Добровольский, 2013]. В ряде сопоставительно-типологических работ [Зиннатуллина, 2013; Федуленкова, 1996] также широко поддерживается идея классификации фразеологических единиц по частям речи. Одной из основных черт адъективных фразеологизмов, на которую обратила внимания Т. Н. Федуленкова [Федуленкова, 1996], является с х о д с т в о. Анализируя фразеологии шведского, английского и немецкого языков в своей научной работе, она выявила, что в адъективных фразеологических единицах, почти всегда присутствует некое описательное сходство с окружающим миром, который выражается определёнными словами в вышеуказанных языках. В своём анализе мы рассматриваем работы этих лингвистов как научный подход к адвербиальным фразеологическим единицам шугнанского языка. Мы также приняли во внимание структурные классификации С. И. Ожегова [Ожегов, 1974], А. И. Смирницкого [Смирницкий, 1956], Ю. А. Рубинчика [Рубинчик, 1981] и С. В. Хушеновой [Хушенова, 1972].

С точки зрения семантических особенностей А. В. Кунин делит АФЕ на 1) качественные, 2) обстоятельственные. Качественные АФЕ обозначают признак процесса, то есть характеризуют его с качественной стороны. Они, в свою очередь, подразделяются на фразеологические единицы образа действия, меры и степени [Кунин, 1996, с. 279]. В обстоятельственных фразеологизмах лексема играет роль фраземы, то есть перефразируется.

Структурная, грамматическая и лексическая специфика фразеологических единиц шугнанского языка не отличается от других упомянутых языков.

## **2. Анализ адвербиальных фразеологизмов шугнанского языка**

### **2.1. Материал и методика исследования**

Корпус исследования включает более 3000 фразеологизмов, собранных автором настоящей статьи в течение 5 лет на территории Памира. К тому же, сам автор является носителем исследуемого языка. Источниками исследования стали также народные песни, сказки, фольклор, четверостишия, басни и лексические словари шугнанского языка М. Аламшоева [Аламшоев, 2007, 2002] и Д. Карамшоева [Карамшоев, 1988, 1991, 1999]. Дополнительным материалом послужили фразеологизмы краткого словаря Ш. Мирзоева и И. Карамова [Мирзоев, Карамова, 2014]. Анализ перечисленных материалов выявил, что адвербиальные фразеологические единицы составляют примерно 17% от общего объёма лексических единиц. Число фразеологизмов может варьировать, поскольку, как выяснилось, многие фразеологизмы шугнанского языка либо ещё не зафиксированы в письменных источниках, либо исчезли из употребления, либо находятся на грани исчезновения (употребляются только представителями старшего поколения в далёких сёлах).

## 2.2. Результаты исследования

Проанализировав имеющиеся классификации адвербиальных фразеологизмов, построенные на материале разных языков, мы распределили фразеологизмы шугнанского языка, относящиеся к данной группе, по шести типам.

**Тип 1.** Самыми употребительными АФЕ в шугнанском языке являются адвербиальные сравнения. Они, в основном, отвечают на вопросы образа действия: «Как? Каким образом?». В их образовании в шугнанском языке большую роль играют такие фразеобразовательные компаративные слова как *rang*, *bast*, *muqum* и *dawl*. Слово *rang*, во-первых, обозначает цвет. Кроме этого, *rang* используется как суффикс, который присоединяется к существительным и обозначает сходство, подобие или же сравнение с неким предметом, который обозначен данным существительным. Например: *xixgow* – *xixgow rangti(r)* – ‘як – как як’, *žir* – *žir rangti(r)* – ‘камень – как камень, подобный камню’.

Суффикс *-rang* также может присоединяться к прилагательным и формировать фразеологизм или идиому. Например: *rušt* – *ruštrang* – ‘красный’; *zulik* – *zulikrang* – ‘маленький – как маленький’.

Суффикс *-rang* происходит от слова *arang*, означающего сходство, подобие (аналогично английским словам, таким как *as*, *like*, и *as if*). При формировании слов с суффиксом *-rang* первая буква «а» теряется, а на её место ставится существительное или прилагательное. Этот суффикс присутствует во всех иранских языках с разными грамматическими и семантическими употреблениями.

Другой суффикс *-dawl*, как и суффикс *-rang*, означает «сходство, подобие» или же сравнение. Но, в отличие от *-rang*, не имеет своего самостоятельного значения и прикрепляется исключительно к существительным. Например: *markab* – *markabdawl* – ‘осёл – как осёл’, *rūpc* – *rūpcdawl* – ‘лиса – как лиса’.

Если взять слова *rang*, *dawl*, *bast*, *muqum*, то с лексической точки зрения они описывают, какие-либо черты или свойства, которые «заимствуются» данным предметом / объектом от другого предмета / объекта. Под такими свойствами могут подразумеваться размер, цвет или другие специфические качества описываемого предмета / объекта. Именно здесь начинается область фразеологии, а вернее, формируются адвербиальные фразеологические обороты. Хотя структура их формирования в разных языках разная, суть остаётся аналогичной. Например, в английском языке под «adverbial phrasal words» подразумеваются следующие фразеологизмы: *like a log* – ‘без сознания, неподвижно, как бревно’; *clear as a daylight* – ‘светло, как днём’, *as still as grave* – ‘безмолвно, тихо, как на кладбище / в могиле’.

Таким образом, шугнанские слова *rang*, *dawl* а также *bast* и *muqum* по своей функции сближаются с английскими словами, такими как *as*, *like* и *as ... as*, которые, как видно из приведённых выше примеров, также участвуют в формировании АФЕ в английском языке. Во фразеологизмах они связываются с лексическими словами и образуют структуру адверби-

ального фразеологического характера. Подчеркнём, что слова *rang*, *dawl*, *bast*, *muqum* являются синонимами, однако все они, кроме первого, сочетаются только с существительными, тогда как формирование АФЕ с прилагательным возможно только для слова *rang*. Приведём типичные примеры: *rupc-dawl*, *rupc-bast*, *rupc-muqum*, *rupc-rāng* – буквально ‘как лиса’, ‘хитрый, заковыристый’; *žow-dawl*, *žow-bast*, *žow-muqum*, *žow-rāng* – буквально ‘как корова’, ‘необразованный’, ‘невежественный человек’. *aywun-dawl*, *aywun-bast*, *aywun-muqum*, *aywun-rāng* – буквально ‘как животное’, ‘необразованный’, грубый. Возможно выражение и других качеств. Все эти примеры показывают, что фразеологические обороты со словами *rang*, *dawl*, *bast*, *muqum* относятся к фразеологизмам о б р а з а д е й с т в и я.

Также АФЕ данного типа могут строиться с помощью ещё пяти синонимичных слов *tulu*, *arang*, *jinow*, *rangti*, *miyund* (обозначают ‘как, наподобие’). Например: *tulu dorg* – ‘неподвижно, как бревно’; *arang dorg ca* – ‘неподвижно, как бревно’; *dorg jinow* – ‘неподвижно, как бревно’, *gul rangti* ‘как цветок’, ‘красивый’; *poθ (xūz) miyund* ‘как пуля (ветер)’ ‘быстро’ и другие. Слова *tulu*, *arang* используются перед существительным. Слово *arang* всегда употребляется с частицей *ca*. Слова *jinow* и *rangtir* особенно часто используются при описании животных и предметов в разных культурах.

**Тип 2.** К данному типу относятся адвербиальные фразеологические единицы которые обозначают м е р у и отвечают на вопрос «Сколько?». Например, *angixisob boft (biftow)* – буквально ‘по пальцам можно считать’ – ‘очень мало’, *yi qatra* – буквально ‘одна капля’ – ‘мало’.

**Тип 3** представлен АФЕ с т е п е н и (отвечают на вопрос «В какой степени?»). Например, *tunecen lixo navisč* – буквально ‘до того, как не завязали челюсть’ – ‘до смерти’.

**Тип 4.** В этот тип входят АФЕ м е с т а, отвечающие на вопросы «Где? Куда? Откуда?». Например: *pi osmuni aftum* – буквально ‘на седмом небе’ – ‘очень далеко, на неизвестном месте’, *ar yak qadamand* – буквально ‘на каждом шагу’ – ‘езде, по всюду’, *qimb ar qul* – буквально ‘нырнул в воду’ – ‘бесследно исчез’ и другие.

**Тип 5.** Данный тип формируют АФЕ п р и ч и н ы. Они отвечают на вопрос «Почему?». Например: *dar ba dar* – буквально с ‘дверью на дверь’ – ‘по кишлаку, свету’ и тому подобные.

**Тип 6** включает АФЕ, обозначающие ц е л ь и отвечающие на вопросы «Зачем? Для чего?». Например: *sem yet čidow* – буквально ‘открыт глаз’ – ‘открыть глаза’ (в переносном значении, напр., на правду).

**Тип 7.** Данный тип можно описать как о т н о с и т е л ь н ы е АФЕ. Например: *kur mis di wint* – буквально ‘слепой тоже видит это’, ‘все очень хорошо видно’, *xūvd jinow safed* – буквально ‘белый как молоко’, ‘очень белый’ и другие.

Как и в других упомянутых в данной статье языках, независимо от семантических категорий, в основе формирования АФЕ шугнанского языка лежит сходство или сравнение с предметами, объектами, животными, на-

секомыми, юмористическими и мифологическими персонажами. Нельзя не согласиться с А. И. Федоровым в том, что синоним-идентификатор можно найти и для фразеологизмов именного, наречного и адъективного типа при определении их значения в словаре [Фёдоров, 1995, с. 8].

### 3. Заключение

Исходя из данного материала можно сделать вывод, что адвербиальные фразеологические единицы в шугнанском языке, как и в других языках, обозначают образ действия и меру действия. Адвербиальные фразеологические единицы носят семантический описательный характер, то есть характерные черты определённого предмета, животного, персонажа присваиваются другому предмету или человеку на основании существующего культурного понимания этого предмета, животного, персонажа. В шугнанском языке существуют лексические слова *rang*, *dawl*, *bast*, *muqim*, *tulu*, *jinow*, *rangtir*, *arang* (последнее всегда употребляется с частицей *sa* ‘-ца’), с помощью которых формируются почти все адвербиальные фразеологические обороты. Эти слова подразумевают не сам предмет, а его описательные черты, которые глубоко уходят в семантику, поэтому для определения каждого фразеологизма или идиомы необходим индивидуальный анализ.

### Список литературы

1. Абдулхамидова, П. Ш. Лексика народной медицины шугнанского языка [Текст]: автореф. дис. канд. филол. наук 10.02.22 / Абдулхамидова Парвина Шомастоновна; Институт гуманитарных наук памирского филиала Академии наук Республики Таджикистан. – Душанбе, 2006. – 22 с.
2. Аламшоев, М. М. Отраслевой словарь шугнанского языка: (животноводство) [Текст] / М. М. Аламшоев. – СПб.: Наука, 2002. – 166 с.
3. Аламшоев, М. М. Шугнанская животноводческая лексика в этнолингвистическом и сравнительно-историческом освещении [Текст] / М. М. Аламшоев. – Душанбе: Ин-т гуманитарных наук Академии наук Республики Таджикистан, 2007. – 237 с.
4. Аламшоев, М. М. *Xuḡnūni ziv* – Грамматика шугнанского языка на шугнанском языке [Текст] / М. М. Аламшоев, Д. Карамшоев. – Хорог: Памир, 2000. – 150 с.
5. Баранов, А. Н. Основы фразеологии (краткий курс) [Текст]: учеб. пособие / А. Н. Баранов, Д. О. Добровольский. – М.: Изд-во ФЛИНТА, Наука, 2013. – 312 с.
6. Вайнер, Л. Р. Опыт исследования семантической спаянности словосочетания (на материале английских словосочетаний типа. «глагол + абстрактное существительное») [Текст]: автореф. дис. ... канд. филол. наук 10.663 / Вайнер Леонид Романович; Белорусский гос. ун-т им. В. И. Ленина. – Минск, 1972. – 17 с.
7. Википедия [Электронный ресурс]. Режим доступа: [https://ru.wikipedia.org/wiki/Шугнанский язык](https://ru.wikipedia.org/wiki/Шугнанский_язык).
8. Додихудоева, Р. Из истории письменности шугнанского языка. Вводные замечания [Текст] / Р. Додихудоева // Языки и этнография «Крыша мира». – СПб.: Петербургское востоковедение, 2005. – С. 30–37.

9. Додыхудоева, Л. Р. К вопросу об изучении истории шугнанского языка [Текст] / Л. Р. Додыхудоева // Известия Академии наук Таджикской ССР. – 1982. – № 2 (108). – С. 70–75.
10. Додыхудоева, Л. Р. Концепт «дом» (на материале шугнанского языка) [Текст] / Л. Р. Додыхудоева // Ирано-Славика. – 2015. – № 2. – С. 19–27.
11. Додыхудоева, Л. Р. Шугнанский глагол в историческом освещении [Текст] / Л. Р. Додыхудоева. – Душанбе : Дониш, 1988. – 198 с.
12. Е-Транс – Союз переводчиков [Электронный ресурс]. Режим доступа: [http://www.e-trans.ru/languages/Shugnan?print=1&n=139&list\\_type=&currency=](http://www.e-trans.ru/languages/Shugnan?print=1&n=139&list_type=&currency=).
13. Зиннатуллина, Л. М. Адвербиальные фразеологические единицы в английском и русском языках [Текст] : автореф. дис. ... канд. филол. наук: 10.02.20 / Зиннатуллина Лилия Махарямовна ; Казанский (Приволжский) федеральный университет – Казань, 2013. – 25 с.
14. Карамшоев, Д. Шугнано-русский словарь: Т. 1 [Текст] / Д. Карамшоев / под ред. А. Л. Гюнберга. – М. : Наука, 1988. – 576 с.
15. Карамшоев, Д. Шугнано-русский словарь. Т. 2 [Текст] / Д. Карамшоев / под ред. А. Л. Гюнберга. – М. : Наука, 1991. – 615 с.
16. Карамшоев, Д. Шугнано-русский словарь. Т. 3 [Текст] / Д. Карамшоев / под ред. А. Л. Гюнберга. – М. : Наука, 1999. – 568 с.
17. Кунин, А. В. Имплицитность – один из системообразующих факторов фразеологической семантики: Об имплицитном компоненте фразеологического значения [Текст] / А. В. Кунин // Сб. науч. трудов / Моск. гос. пед. ин-т иностр. яз. им. М. Тореза. – М., 1986. – Вып. 262. – С. 20–28.
18. Кунин, А. В. Курс фразеологии современного английского языка : учеб. [Текст] / А. В. Кунин. – 2-е изд., перераб. – М. : Высшая школа ; Дубна : Изд. центр «Феникс», 1996. – 381 с.
19. Мирзоев, Ш. Краткий словарь фразеологизмов шугнанского языка и их эквиваленты в русском языке [Текст] / Ш. Мирзоев, И. Карамова. – Душанбе : Дониш, 2014. – 210 с.
20. Молотков, А. И. Основы фразеологии русского языка [Текст] / А. И. Молотков. – Л. : Наука, 1977. – 284 с.
21. Некушоева, Ш. С. Этнолингвистическое и сравнительное освещение предметно-бытовой лексики шугнано-рушанской группы памирских языков [Текст] : дис. канд. филол. наук 10.02.22 / Некушоева Шахло Саиднуриддиновна ; Ин-т гуманитарных наук Памирского филиала Академии наук республики Таджикистан – Душанбе, 2010. – 175 с.
22. Назарян, А. Г. Фразеология современного французского языка [Текст] / А. Г. Назарян. – 2-е изд., перераб. и доп. – М. : Высшая школа, 1987. – 288 с.
23. Ожегов, С. И. О структуре фразеологии [Текст] / С. И. Ожегов // Лексикология. Лексикография. Культура речи. – М. : Выс. шк., 1974. – С. 182–219.
24. Рубинчик, Ю. А. Основы фразеологии персидского языка [Текст] / Ю. А. Рубинчик. – М. : Наука, 1981. – 275 с.
25. Смирницкий, А. И. Лексикология английского языка [Текст] / А. И. Смирницкий / под. ред. В. В. Пассека. – М. : Изд-во лит. на иностр. яз., 1956. – 260 с.
26. Телия, В. Н. Русская фразеология. Семантический, прагматический и лингвокультурологический аспекты [Текст] / В. Н. Телия. – М. : Школа «Языки русской культуры», 1996. – 288 с.



27. Федуленикова, Т. Н. Изоморфизм и алломорфизм в германской фразеологии (на материале английского, немецкого и шведского языков) [Текст]: дис. ... д-ра. филол. наук: 10.02.20 / Федуленикова Татьяна Николаевна; Поморский гос. ун-т им. М. В. Ломоносова – Северодвинск, 2006. – 34 с.
28. Фёдоров, А. И. Фразеологический словарь русского литературного языка: в 2-х т. – Т. 1: А–М [Текст] / А. И. Фёдоров. – Сибирская издательская фирма, 1995. – 391 с.
29. Хушенова, С. В. К вопросу о разграничении слова и фразеологизма в памирских языках [Текст] / С. В. Хушенова // Труды Самар. ун-та. – Самарканд, 1972. – Вып. 219. – С. 16–22.
30. Шанский, Н. М. Фразеология современного русского языка: учеб. пособие [Текст] / Н. М. Шанский. – СПб.: Специальная Литература, 1996. – 192 с.
31. Ethnologue. Languages of the World [Электронный ресурс]. Режим доступа: <http://www.ethnologue.com/language/sgl>.
32. Show, R. B. On the Shighni (Ghalchah) Dialect [Text] / R. B. Shaw // Journal, Asiatic Society of Bengal. – 1877. – Vol. XLV\ Part 7. – P. 97–126. Retrieved from <https://archive.org/stream/journalasiatics03benggoog#page/n109/mode/2up>.

#### References

1. Abdulhamidova, P. Sh. (2006). *Leksika narodnoj mediciny shugnanskogo jazyka* [Native healers medical terms of the Shughni language]. Author's abstract of PhD in Philology dissertation. Institute of Humanities of Pamir Branch of the Academy of Sciences of Tajikistan. Dushanbe.
2. Alamshoev, M. M. (2002). *Otraslevoj slovar' shugnanskogo jazyka: (zhivotnovodstvo)* [The Dictionary of Lexical Fields of the Shughni Language (Cattle breeding)]. St.-Petersburg.: Nauka.
3. Alamshoev, M. M. (2007). *Shugnanskaja zhivotnovodcheskaja leksika v jetnolingvističeskom i sravnitel'no-istoričeskom osvешhenii* [Ethnolinguistic and comparative-historical aspects of cattle breeding lexical units of the Shughni Language]. Institute of Humanities of Pamir Branch of the Academy of Sciences of Tajikistan. Dushanbe.
4. Alamshoev, M. M., Karamshoev, D. (2000). *Huġnũuni ziv* [The Grammar of the Shughni Language written in the Shughni Language]. Horog: Pamir.
5. Baranov, A. N., Dobrovol'skij, D. O. (2013). *Osnovy frazeologii (kratkij kurs)* [The basics of phraseology (A Brief course): A Handbook]. Moscow: FLINTA Press, Nauka.
6. Vajner, L. R. (1972). *Opyt issledovanija semantičeskoj spajannosti slovosochetanija (na materiale anglijskih slovosochetenij tipa «glagol + abstraktnoe sushchestvitel'noe»)* [The experience of studying semantic coherence of word groups (Based on English word-group pattern «Verb + Abstract Noun»)]. Author's abstract of PhD in Philology dissertation. Lenin Belorussian State University. Minsk.
7. Wikipedia [Electronic Resource]. Retrieved from: [https://ru.wikipedia.org/wiki/Shugnanskij\\_jazyk](https://ru.wikipedia.org/wiki/Shugnanskij_jazyk).
8. Dodihudoeva, R. (2005). Iz istorii pis'mennosti shugnanskogo jazyka. Vvodnye zamečanija [From the history of the writing system of the Shughni language. Introductory notes]. *Jazyki i jetnografija «Krysha myra»* [Languages and

- Ethnography «The Roof of the World»] (pp. 30–37). St.-Petersburg : Peterburg Oriental Studies.
9. Dodyhudoeva, L. R. (1982). K voprosu ob izuchenii istorii shugnanskogo jazyka [Studying the History of the Shughni Language]. *Izvestija Akademii nauk Tadzhijskoj SSR* [Bulletins of the Academy of Sciences of Tajikistan], 2 (108), 70–75.
  10. Dodyhudoeva, L. R. (2015). Koncept «dom» (na materiale shugnanskogo jazyka) [The concept «Home» (Based on the Shughni Language)]. *Irano-Slavika* [Iranian-Slavic Studies], 2, 19–27.
  11. Dodyhudoeva, L. R. (1988). *Shugnanskij glagol v istoricheskom osveshhenii* [The Shughni verb in diachronic aspect]. Dushanbe : Donish.
  12. E-Trans – Sojuz perevodchikov [E-Trans – The Association of Interpreters] [Electronic Resource]. Retrieved from: <http://www.e-trans.ru/languages/Shughnan?print=1&n=139&list type=&currency=>.
  13. Zinnatullina, L. M. (2013). *Adverbial'nye frazeologicheskie edinicy v anglijskom i russskom jazykah* [Adverbial phraseological units in English and Russian]. Author's abstract of PhD in Philology dissertation. Kazan Federal University. Kazan.
  14. Karamshoev, D. (1988). *Shugnano-russkij slovar'* [The Shughni-Russian Dictionary]. Vol. 1. Ed. by A. L. Gjunberg. Moscow : Nauka.
  15. Karamshoev, D. (1991). *Shugnano-russkij slovar'* [The Shughni-Russian Dictionary]. Vol. 2. Ed. by A. L. Gjunberg. Moscow : Nauka.
  16. Karamshoev, D. (1999). *Shugnano-russkij slovar'* [The Shughni-Russian Dictionary]. Vol. 3. Ed. by A. L. Gjunberg. Moscow : Nauka.
  17. Kunin, A. V. (1986). Implicitnost' – odin iz sistemoobrazujushhijh faktorov frazeologicheskoj semantiki: Ob implicitnom komponente frazeologicheskogo znachenija. *Sb. nauch. trudov Mosk. gos. ped. in-t inostr. jaz. im. M. Toreza* [The collection of scientific papers of Maurice Thorez Moscow State Pedagogical Institute of Foreign Languages] (Issue 262, pp. 20–28). Moscow.
  18. Kunin, A. V. (1996). *Kurs frazeologii sovremennogo anglijskogo jazyka : ucheb. dlja in-tov i fak. inostr. Jaz.* [A course of Phraseology of the English language: A Handbook]. 2nd edition. Moscow : Vysshaja shkola ; Dubna : «Feniks» Publishing Center.
  19. Mirzoev, Sh., Karamova, I. (2014). *Kratkij slovar' frazeologizmov shugnanskogo jazyka i ih jekvivalenty v russskom jazyke* [A Brief Dictionary of Phraseological Units of the Shughni Language and their Russian Equivalents]. Dushanbe : Donish.
  20. Molotkov, A. I. (1977). *Osnovy frazeologii russskogo jazyka* [The Basics of Russian Phraseology]. Leningrad : Nauka.
  21. Nekushoeva, Sh. S. (2010). *Jetno-lingvisticheskoe i sravnitel'noe osveshhenie predmetno-bytovoij leksiki shugnano-rushanskoj gruppy pamirskih jazykov* [Ethnolinguistic and comparative aspects of lexical units of everyday life of the Shughni-Rushani Pamir languages]. PhD in Philology dissertation. Institute of Humanities of Pamir Branch of the Academy of Sciences of Tajikistan. Dushanbe.
  22. Nazarjan, A. G. (1987). *Frazeologija sovremennogo francuzskogo jazyka* [Modern French Phraseology]. 2nd edition. Moscow : Vysshaja shkola.
  23. Ozhegov, S. I. (1974). O strukture frazeologii [The structure of phraseology]. *Leksikologija. Leksikografija. Kul'tura rechi* [Lexicology. Lexicography. Culture of speech] (pp. 182–219). Moscow : Vysshaja shkola.

24. Rubinchik, Ju. A. (1981). *Osnovy frazeologii persidskogo jazyka* [The basics of Persian phraseology]. Moscow : Nauka.
25. Smirnitskij, A. I. (1956). *Leksikologija anglijskogo jazyka* [English Lexicology] Ed. by V. V. Passek. Moscow : Literature in Foreign Languages Press.
26. Telija, V. N. (1996). *Russkaja frazeologija. Semanticheskij, pragmaticheskij i lingvokul'turologicheskij aspekty* [Russian phraseology. Semantic, pragmatic and lingual-cultural aspects]. Moscow : School «Languages of Russian Culture».
27. Fedulenkova, T. N. (2006). *Izomorfizm i allomorfizm v germanskoj frazeologii (na materiale anglijskogo, nemeckogo i shvedskogo jazykov)* [Isomorphism and allomorphy in German languages phraseology (Based on English, German and Swedish)]. Doctor of Philology dissertation. Pomor State University after M. V. Lomonosov. Severodvinsk.
28. Fjodorov, A. I. (1995). *Frazeologicheskij slovar' russkogo literaturnogo jazyka* [Phraseological Dictionary of Literary Russian]. Vol. 1: A–M. Siberian Publishing Firm.
29. Hushenova, S. V. (1972). K voprosu o razgranichenii slova i frazeologizma v pamijskih jazykah [To the question of differences between the word and the phraseological unit in the Pamir languages]. *Trudy Samar. un-ta* [The Works of Samarkand University] (Issue 219, pp. 16–22). Samarkand.
30. Shanskij, N. M. (1996). *Frazeologija sovremennogo russkogo jazyka* [Modern Russian phraseology. A Handbook]. St.-Petersburg : Special Literature.
31. Ethnologue. Languages of the World [Electronic Resource]. Retrieved from: <http://www.ethnologue.com/language/sgl>.
32. Show, R. B. (1877). On the Shighni (Ghalchah) Dialect. *Journal Asiatic Society of Bengal*, XLV1, 7, 97–126. Retrieved from <https://archive.org/stream/journalasiatics03benggoog#page/n109/mode/2up>.